

## ¿EXISTE UNA “FRONTERA” ENTRE “GALLEGO” Y “ASTURIANO”?

RALPH PENNY  
*Queen Mary, University of London*

### RESUMEN

Tradicionalmente, se considera que el ‘gallego’ y el ‘asturiano’ son entidades distintas que están separadas por una ‘frontera’. Incluso dialectólogos muy insignes (Menéndez Pidal, Catalán, Rodríguez-Castellano, Zamora Vicente, etc.) se han esforzado por trazar la línea de esta frontera, a pesar que al menos desde la publicación del *Atlas Linguistique de la France* (1902-1910) se sabe que las fronteras dialectales son un espejismo que desvanece al examinarse con bastante detalle. Como parte de una investigación más amplia de la relación entre variedades habladas en la mitad norte de la Península, por una parte, y las divisiones administrativas, por otra, se estudia en este artículo el movimiento de las isoglosas que corren aproximadamente de norte a sur en la zona asturiana occidental y gallega oriental, desde el punto de vista de la teoría de la acomodación lingüística.

PALABRAS CLAVE: sociolingüística histórica, dialectología, isoglosa, acomodación.

### ABSTRACT

It is traditionally thought that Galician and Asturian are distinct entities separated by a boundary. Even the most outstanding dialectologists (Menéndez Pidal, Catalán, Rodríguez-Castellano, Zamora Vicente, etc.) have attempted to establish the line of this boundary, despite that fact that at least since the publication of the *Atlas Linguistique de la France* (1902-1910) it has been known that dialectal boundaries are a mirage which vanish as soon as they are examined in sufficient detail. As part of a broader study of the relationship between the varieties spoken in the northern half of the Peninsula, on the one hand, and administrative boundaries, on the other, this article examines the movement of the isoglosses that run approximately north-south in Western Asturias and Eastern Galicia, from the standpoint of accommodation theory.

KEYWORDS: historical sociolinguistics, dialectology, isoglosses, accommodation.

## 1. INTRODUCCIÓN: CONSIDERACIONES TEÓRICAS

### 1.1. *Las isoglosas*

La isoglosa es la herramienta básica de dialectólogos y de otros especialistas en la variación lingüística diatópica, aunque es un concepto a veces mal entendido. Se suele definir como una línea trazada en un mapa que separa dos zonas: una donde existe cierto rasgo lingüístico y otra, donde se observa un rasgo distinto pero con valor lingüístico idéntico. Sin embargo, esta definición es insuficiente, porque hace caso omiso de los hechos sociales. Debemos añadir a la igualdad de valor lingüístico la igualdad social de hablantes (en cuanto a nivel de instrucción, clase, etc.), y la igualdad de circunstancias de habla (formalidad, etc.). Es decir que lo que se debe comparar, en ambos lados de una isoglosa verdadera, son datos que provienen de hablantes con las mismas características sociales y que hablan en circunstancias iguales en cuanto a la formalidad o informalidad.

### 1.2. *Difusión léxica*

Otra deficiencia del concepto tradicional de las isoglosas es su incapacidad para tener en cuenta la difusión léxica. Se sabe desde la publicación del *Atlas Linguistique de la France* (Gilliéron y Edmont, 1902-10) que cada innovación lingüística no se propaga con igual velocidad en cada una de las palabras susceptibles de sufrirla, sino que unas palabras se adelantan a otras en experimentar la innovación y por eso las isoglosas que reflejan las distintas palabras afectadas no se superponen, sino que corren con cierta independencia a través del mapa<sup>1</sup>. Se puede ver (punto 5.1 de la tabla adjunta) el ejemplo del tratamiento de NN, MN en la zona peninsular noroccidental: el reflejo de CANNA ofrece palatal /ɲ/ (p.ej., *caña*) en todos los puntos menos dos en el extremo oeste de Asturias (incluso en Lugo hay palatal), mientras que el de SÖMNU ofrece alveolar /n/ en todas partes y el descendiente de \*PIKINNA tiene /n/ alveolar en todos los puntos menos uno, en el este de la zona estudiada.

### 1.3. *Acomodación interpersonal*

Debemos preguntarnos también por el motivo del desplazamiento de las isoglosas, porque cuando existen datos suficientes, lo normal es observar que las isoglosas se van desplazando, reflejando la expansión de algu-

---

<sup>1</sup> Véanse también Jaberg, 1959; Chambers y Trudgill, 1980: 127-32.

na innovación, proyectada desde algún centro de prestigio. El motivo de este movimiento sólo se puede comprender en el nivel de la interacción personal: lo que sabemos de la acomodación interpersonal nos explica que en el contacto cara a cara todo hablante adopta ciertos rasgos escuchados en el habla del interlocutor. Esta imitación suele ser pasajera, pero a veces el rasgo imitado puede incorporarse definitivamente en el repertorio lingüístico del imitador y por eso está susceptible de ser imitado por otro hablante, y así ser propagado a través de un territorio (o a través de la sociedad). En un nivel más fundamental aún, el motivo de la acomodación de los rasgos lingüísticos parece ser el prestigio relativo de los hablantes: se imitan más fácilmente los rasgos escuchados en boca de los individuos prestigiosos. En este contexto, no se debe olvidar que el prestigio puede ser patente (debiéndose al alto estatus socioeconómico del hablante) o encubierto (debiéndose a la popularidad del hablante, a pesar de su bajo estatus socioeconómico).

#### 1.4. *Haces de isoglosas*

Muy pertinente a nuestro tema es la cuestión de si se dan haces de isoglosas. Es decir, ¿pueden tener igual recorrido las distintas isoglosas que reflejan unos rasgos lingüísticos distintos entre sí? No cabe duda que esta superposición de isoglosas sí ocurre en los dos tercios meridionales de la Península, donde se separa bastante netamente el castellano del portugués y del catalán respectivamente. Pero esta situación se debe a circunstancias históricas excepcionales (la reconquista cristiana de territorios musulmanes). En zonas donde no han ocurrido desplazamientos de población como ocurrieron en la España medieval, no se espera encontrar haces de isoglosas. El motivo teórico de esta ausencia es el hecho de que, a falta de barreras a la comunicación humana, el movimiento de cada isoglosa se debe a fuerzas algo distintas de las que impulsan las demás. Por eso, cada isoglosa (mejor dicho, cada innovación representada por la isoglosa) tiene su propio ritmo de movimiento, que no suele coincidir con el de las demás isoglosas.

Sin embargo, los dialectólogos suelen creer en la existencia de haces de isoglosas; veamos el caso notable de Diego Catalán (1956-58: 90). En un justamente célebre trabajo sobre el asturiano occidental, Catalán se muestra convencido de la coincidencia de las isoglosas que separan, por una parte, los diptongos /ei ou/ de los monoptongos /e o/ (*ferreiro~ferrero, cousa~cosa*) y, por otra parte, los plurales femeninos en *-as* de los plurales en *-es* (*casas~cases*). A pesar de reconocer que en la localidad de Illas no coinciden estas isoglosas (Illas tiene *casas* como el oeste, pero *ferrero, cosa* como el centro asturiano), rechaza los datos de Rodríguez-Castellano (1954: 81-82) sobre el pueblo vecino de La Reguera, donde Rodríguez-

Castellano dice que existen /ei ou/ en “un estado de gran caducidad”. Catalán, sin aportar nuevos datos, muestra su convicción de que una variedad con plurales en *-es*, como es el caso de La Reguera, no debe ofrecer diptongos decrecientes, diciendo: “Nuestros datos contradicen la existencia de los diptongos en esa zona y creemos que, en verdad, son desconocidas desde época antigua” [aunque no aporta datos que sostengan esta afirmación negativa], y añade: “La confrontación con el área de *-es* lo reafirma”, como si el recorrido de una isoglosa pudiera determinar el de otra.

### 1.5. *Gradientes*

Es posible que existan distintos grados de proximidad de las isoglosas en distintas zonas de un territorio; es decir que, sobre una distancia dada (digamos veinte kilómetros), se atravesasen bastante más isoglosas en una parte de un territorio que en otra. No se ha podido demostrar la realidad de esta idea, por la ausencia de estudios que tracen el gran número de isoglosas que sería necesario para confirmarla o para rechazarla. Donde no existen atlas lingüísticos, solemos depender de estudios parciales que fijan unas pocas isoglosas, que son las que interesan especialmente al investigador en cuestión.

### 1.6. *El estancamiento de las isoglosas*

En casos en los que tenemos datos fiables, a menudo podemos concluir que las isoglosas están en movimiento, según se propagan las innovaciones a través de una zona estudiada. Pero en algunos casos tenemos noticias de isoglosas estáticas durante siglos. Éste es el caso de la que separa la pronunciación /f/ (*farina, fumu, filar*) de la aspirada /h/ (/harína/, /húmu/, /hilár/, cerca del río Sella en el oriente de Asturias (Menéndez Pidal, 1964: 214, 219; Catalán y Galmés, 1946; Rodríguez-Castellano, 1946). En este caso, como en otros de estancamiento de isoglosas, la causa más probable del estancamiento es la igualdad de desprestigio de los rasgos separados por la isoglosa: visto que es el prestigio relativo de los rasgos lingüísticos en competencia lo que propulsa las isoglosas, si el prestigio de los dos rasgos es igual (igual de alto o igual de bajo), falta el mecanismo de propulsión. Esto lo veremos ejemplificado en el estudio que se documenta a continuación.

### 1.7. *La prominencia*

Muchos estudios dialectológicos se conducen como si ciertas isoglosas tuvieran más importancia que otras. En la gran mayoría de los trabajos dialectológicos, este principio es implícito y no se justifica. Así es el caso de la isoglosa peninsular que separa zonas laterales de mantenimiento de Ę ŏ tóni-

cas latinas como monoptongos (/ɛ/ y /ɔ/: *pedra, pont(e)*) de la gran área central de diptongación de estas vocales (/ie/ /ue/, etc.: *piedra, puente*). Incluso la ideología que sustenta el gran diccionario etimológico de Corominas y Pascual (1980-91) supone (implícitamente) que esta isoglosa tiene más importancia que cualquier otra, ya que al citar el primer testimonio escrito de cada palabra tratada incluyen ejemplos pertenecientes a toda la zona diptongante, es decir que los textos escritos en territorios tradicionalmente denominados “leoneses” o “aragoneses” se consideran aptos para fechar las entradas en un diccionario del castellano.

Aun cuando se trata de definir explícitamente lo que constituye la prominencia de ciertas isoglosas, no se ha llegado a ningún acuerdo. Por ejemplo, el importante dialectólogo catalán, Joan Veny, al hablar (1986: 121) de una “jerarquía de les isoglosses”, comenta que “la valoració depèn: a) de la freqüència dels fenòmens en qüestió; b) de la seva importància estructural; c) del gruix material de la diferència (la isoglossa /a/~ /i/ [*cap/\*quip*] és més significativa que la /e/ ~ /ɛ/, o la que separa un fonema de dos); d) del territori que abraça la isoglossa”. Por otra parte, Eugenio Coseriu (1977) emplea sólo dos criterios para identificar la prominencia, uno territorial y otro basado en la congruencia de las isoglosas: “no todas las isoglosas tienen la misma importancia: a) una isoglosa que abarque un territorio amplio es más importante que una que abarque sólo pocas aldeas, y b) un haz de isoglosas que coinciden en una línea [...] es más importante que una sola isoglosa con recorrido aislado”. Y sin embargo, como ya hemos comentado, en la realidad no existe la superposición de las isoglosas, menos en circunstancias muy especiales. Lo único sobre lo que existe acuerdo entre estos estudiosos es sobre el tamaño del territorio abarcado por la isoglosa: cuanto más territorio incluye una isoglosa, cuanta más prominencia tiene. Sin embargo, no se ha ofrecido ninguna justificación teórica de esta afirmación.

## 2. UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LA “FRONTERA” ENTRE “GALLEGO” Y “ASTURIANO”

Este estudio forma parte de una investigación más amplia sobre el *continuum* dialectal del norte peninsular. Con base en las consideraciones teóricas que acabamos de tratar, el objeto de la investigación es tratar de descubrir si existen verdaderamente dialectos discretos (es decir, con fronteras consistentes en varias isoglosas coincidentes que los separen de otros dialectos), o si el *continuum* está realmente ininterrumpido (sin que existan fronteras dialectales). En caso de existir ciertas fronteras, se propone investigar la relación entre éstas y las fronteras administrativas, con el propósito de establecer si existen entidades que se puedan denominar, por ejemplo, “dialecto leonés” o “dialecto aragonés”.

También se propone investigar las actitudes lingüísticas, sobre todo en las zonas hasta ahora consideradas como de transición entre el asturleonés y el gallego, por una parte, y entre el aragonés y el catalán, por otra. Sobre todo, interesa saber la denominación que emplean los hablantes de estas zonas para indicar las variedades que se hablan en esas zonas. ¿Consideran ellos que hablan gallego o catalán, respectivamente, o asturiano o aragonés, en cada caso, u otra cosa?

El método de trabajo es establecer con la mayor precisión posible el trayecto de una gran cantidad de isoglosas, fonéticas, fonológicas, morfológicas y léxicas. Donde existen los datos necesarios, también se tratará de trazar isoglosas sintácticas. Los datos pertinentes se sacan de artículos y monografías sobre dialectos peninsulares norteños o sobre temas lingüísticos diatópicos, utilizándose sobre todo los mapas de los atlas lingüísticos hasta ahora publicados: *ALPI* 1962, *ALEANR* 1979-83, *ALGa* 1990, *ALEC* 1995, *ALCL* 1999<sup>2</sup>. No cabe duda que el recurso más importante para nuestro fin es la base de datos publicada por David Heap en Internet (<<http://www.alpi.ca/>>): contiene todos los cuadernos rellenos por los encuestadores del *ALPI*, cuadernos cuyo paradero se desconocía hasta que este estudioso los descubrió en Oviedo y que ahora se pueden consultar página por página en la pantalla del ordenador. En este estudio se aprovechan sobre todo datos procedentes de este archivo.

### 3. EL CASO DE LA TRANSICIÓN ENTRE GALLEGO Y ASTURIANO

#### 3.1. *La opinión de Catalán*

Uno de los propósitos de esta comunicación es examinar la opinión de Catalán (1956-58), quien da por sentada la existencia de una frontera neta, en el occidente de Asturias, entre gallego y asturiano. Opina (aunque sin aportar testimonios concretos, y sólo en la leyenda de un mapa [1956-58:86]) que cuatro isoglosas morfológicas muestran coincidencia entre sí y con la isoglosa que separa resultados diptongados de Ę Ő tónicas latinas, por una parte, de resultados con mantenimiento del monoptongo. Las isoglosas citadas tan escuetamente son las siguientes:

- (1) a. Contraste entre los pronombres personales átonos *min/che*, hacia occidente, y los pronombres equivalentes *me/te*, hacia oriente.
- b. Contraste entre formas contraídas de la secuencia de pronombre dativo más pronombre acusativo (p.ej., *ma, cho, ya*, hacia occidente), y formas sin contracción (*me la, te lo, lle la*, etc., hacia oriente).

---

<sup>2</sup> Los atlas lingüísticos citados son de valor desigual con respecto a los datos aprovechables para este estudio. Por un lado, sólo se publicó un tomo del *ALPI* (1962), defecto sanado en gran parte por la reciente publicación en Internet de los cuadernos rellenos *in situ* por los investigadores de este atlas (véase más adelante), y por otro lado los tomos hasta ahora publicados del atlas gallego (*ALGa*, 1990) sólo tratan la morfología verbal.

- c. Oposición entre formas con {n} de la 1ª persona del sing. del indefinido, p.ej. *volvín* (hacia el oeste) y formas con {Ø} (cero), p.ej. *volví* (hacia el este).
- d. Oposición entre formas con {tʃe} de la 2ª persona del sing. del indefinido, p.ej. *volviche* (hacia el oeste) y formas con {ste}, p.ej. *volviste* (hacia el este).

En primer lugar, con los datos ahora asequibles, se puede concluir que la isoglosa de la diptongación de ĩ no coincide exactamente con la de la diptongación de õ (puntos 1, 2.1, 2.2, 2.3 de la tabla adjunta). Además se pueden hacer los siguientes comentarios sobre lo afirmado por Catalán:

- (2) a. La isoglosa de la oposición pronominal /tʃe/ - /te/ sí coincide con la de la diptongación/adiptongación de ĩ tónica (aunque no con la de la diptongación de õ), según los datos del *ALPI* (véase punto 13.1 de la tabla). Sin embargo, la forma *min* no aparece en las respuestas ofrecidas en el occidente asturiano ni en la zona adyacente de Galicia.
- b. No aparecen formas pronominales contraídas en la zona indicada por Catalán. La isoglosa debe tener su recorrido bastante más hacia el oeste.
- c. El atlas gallego (*ALGa* 1990:mapa 6) demuestra que en dos puntos al oeste del río Navia (es decir, al oeste de la isoglosa que separa la diptongación de la adiptongación) se emplea {ei}, mientras que {-ein} caracteriza las hablas más hacia occidente y hacia el sur. Por eso, no coinciden las isoglosas en cuestión, aunque la red de puntos investigados por el *ALPI* es demasiado clara para recoger este detalle (véase punto 14 de la tabla, donde esta isoglosa da la apariencia de coincidir con la de los diptongos crecientes).
- d. En este caso, los datos del *ALGa* confirman que la isoglosa que marca la oposición entre la desinencia con palatal (/tʃes/) y con dental (/ste/) coincide con la isoglosa de la diptongación/adiptongación de ĩ (aunque no con la de la õ). Sin embargo, el morfema occidental tiene /s/ final (*cantaches*, etc.), y no tiene la forma citada por Catalán.

### 3.2. Otras isoglosas investigadas

Se investigó, con datos procedentes de los cuadernos de los investigadores del *ALPI*, la extensión diatópica de los siguientes fenómenos (la numeración es la de la tabla adjunta):

- 1) *Diptongación de ĩ tónica*. Se establece una isoglosa que separa los puntos 304, 305 y 306 de los demás. Veremos que esta isoglosa coincide con varias otras (3.1, 3.2, 7, 13, 14).
- 2.1) *Diptongación de õ tónica*. Tiene un trayecto distinto de la de ĩ, incorporándose 302 (en la costa) a la zona de diptongación, aunque depende de la palabra de la que se trata (*muerte*, *nueve* tienen diptongo, *suegro* no).
- 2.2) *Diptongación de õ tónica tras /f/*. La diptongación cubre toda Asturias. Se ha notado en otras ocasiones el especial tratamiento de las palabras en FÕ-: se mantiene la aspiración en estas palabras (/huérθa/, /huérte/, /huéle/, etc.) en varios sitios (Cantabria oriental, Castilla la Vieja) donde más generalmente se pierde la aspiración procedente de F inicial latina.

- 2.3) *Diptongación de ð tónica ante nasal*. Se nota la ausencia de diptongación en toda la zona estudiada (*fonte*), llegando la adiptongación muy hacia el centro de Asturias. Asimismo se nota la primacía del efecto de la nasal siguiente, ya que borra el efecto de la F inicial.
- 2.4) *Diptongación de tónica ante deslizante palatal*. La variedad hablada en Freal (302), que admite diptongación en *muerte*, *nueve*, no la tiene ante yod: ŌCULU > *oyo*, FŌLIA > *foya*. Se puede observar (*foya*) que la metafonía ejercida por yod se impone al efecto de la F inicial.
- 3.1) *Suerte de -N- tras /a/*. Se nota igual distribución de variantes que en 1 y 2.4: se mantiene la nasal en 304, 305 y 306, pero se pierde en 302 (al norte de 304) y en todos los puntos hacia el oeste.
- 3.2) *Desarrollo de -N- tras vocal velar*. Se observa la misma distribución que en 3.1, salvo que al penetrar en Lugo (puntos 117, 120) se observa /ŋ/, por lo menos en el artículo indefinido (/úŋa/).
- 3.3) *Desarrollo de -N- tras vocal palatal*. Se observa un caso típico de la difusión léxica, ya que la pérdida de la nasal incluye puntos cada vez más hacia el este según la palabra de la que se trata: en el sufijo diminutivo -ĪNA y en *vecinos* penetra bastante en Asturias (pero sin afectar a 304, 305, 306), en *molinero* no llega a Boal (303). En todos estos casos se nota la solución nasal palatal en los puntos lucenses (117, 120), solución que en la palabra *vino* incluso llega a los puntos asturianos 300, 301, 302, 323, sin que exista en ninguna parte la simple eliminación de la nasal en esta palabra.
- 4) *Desarrollo de -L-*. La pérdida de la lateral sencilla, observada en *molino*, *molinero*, ocupa el este de la provincia de Lugo, pero no penetra en Asturias. Es decir que el llamado “gallego asturiano” carece de este rasgo típico de Galicia y observamos que la isoglosa pertinente corresponde con la frontera entre autonomías. Sin embargo, en los reflejos de AVIŌLU, la pérdida de -L- ni siquiera llega a la frontera, ya que la gran mayoría de los puntos encuestados en Lugo y Orense para el ALPI (1962: mapa 8) muestran formas con /l/.
- 5.1) *Tratamiento de -NN-*. Los resultados muestran gran diversidad geográfica, sin que se pueda establecer ninguna isoglosa clara. En el caso de \*SONNU (< SOMNU) y de \*PIKINNA, aparece /n/ alveolar en todos los puntos investigados (menos un caso de /ɲ/ en el reflejo de \*SONNU en 305 Navelgas). En cambio, los descendientes de CANNA muestran palatalización en todas partes menos en 302 Freal y 303 Boal. El resultado palatal se adentra muy en Galicia (ALPI mapa 35), registrándose /n/ sólo en La Coruña, Pontevedra y el extremo occidental de Orense.

- 5.2) *Tratamiento de -LL-*. La simplificación de -LL- en /l/ alveolar penetra en Asturias a través del Eo, pero no llega a Boal 303, donde hay palatalización (/λ/), como en Freal 302. Más al este (304, 305, 306) hay divergencia en el tratamiento de CULTELLU y CABALLU, ya que sólo el primero recibe el tratamiento asturiano occidental -LL-> /tʰ/. Se debe pensar en una difusión más vigorosa de /j/ en el caso de *caballo* que en el de *cuchillo*.
- 6) *Desarrollo de L inicial*. Los descendientes de LACTE y LUPU muestran la misma distribución de variantes que los reflejos de CULTELLU, salvo en el caso de 302 Freal, donde se registra /l/ como fonema inicial de /lóβu/. O es un error de los investigadores (los descendientes de LIGNA, LAMBERE y LAURU muestran /j/) o se trata de la difusión de una forma estándar (*lobo*) hacia este sitio.
- 7) *Desarrollo de QUA*. Sólo en la costa lucense (117 Devesa, siempre /ká/) y en el extremo asturiano de la zona estudiada (304, 305, 306, siempre /kuá/, menos un caso de /kué/) se observa unanimidad de resultados. Entre estos extremos, hay gran variedad de resultados: en todas partes se oye /kuátro/ (< QUATTUOR) y en casi todas se escuchan /kándo/ o /kóndo/ (< QUANDO). De nuevo, se puede pensar en una difusión diferencial de formas con [kw], más rápida en el caso de *cuatro*, menos rápida en *cuanto*, y mínima en *cuando*. Es de notar el nombre del pueblo (Cuantas) donde el resultado de QUA mantiene siempre la semi-consonante [w].
- 8) *Suerte de PL-, CL-, FL-*. En el caso de PLORĀRE, PLOVERE, hay total unanimidad entre los puntos examinados (todos ofrecen /tʃ/), mientras que en el este (304, 305, 306) CLAVE tiene /kʃ/ o /tʰ/, como ocurre con esta palabra y algunas otras en el occidente asturiano (Rodríguez-Castellano, 1954: 134-35). Las palabras que significan “llama” muestran cierta confusión; no todas descendien de FLAMMA, de manera que apenas sirven para establecer isoglosas.
- 9.1 y 9.2) *Suerte de -C'L-, G'L-, LJ-*. El resultado palatal lateral /λ/ se observa en los puntos lucenses investigados (117, 120) y penetra en las localidades asturianas limítrofes con Galicia (300, 323), en los descendientes de OCULU, FOLIA, ACUCULA, PALEA y MULIERE, mientras que el resto del territorio examinado ofrece reflejos mediopalatales para estas palabras. El trazado de esta isoglosa no se repite en ningún otro caso estudiado. Para los descendientes de SPICULU, vemos cierto avance de la forma normativa con /x/, en los puntos 304, 306. Es interesante ver que los descendientes de CUNICULU ofrecen resultados muy distintos de los anteriores, con /ʃ/ o /x/, de manera que sólo hay coincidencia de resulta-

- dos (y sólo entre SPICULU y CUNICULU) en los pueblos que acaban de enumerarse (304, 306).
- 10) *Descendientes de COCHLEARE*. La frecuencia de resultados con /tʃ/ (y muchas veces sin /a/ final) en todo el este gallego (incluyendo los puntos 117 y 120 de nuestro estudio, y penetrando en territorio asturiano en el punto 323 [véase ALPI, 1962: mapa 57]) sugiere un desarrollo autóctono en esta zona, más bien que la incursión de la forma normativa *cuchara*. La isoglosa en cuestión no se corresponde con ninguna de las demás establecidas aquí.
- 11) *Formas del artículo definido*. En principio se podría pensar que las formas con y sin /l/ (*los/las//os/as*) revelarían la misma distribución que la de los descendientes de palabras latinas con -L- intervocálica (punto 4 de la tabla), siendo aquéllas reflejos de formas anteriores (*\*elos, \*elas*) con el mismo fonema, también intervocálico. Sin embargo, la pérdida de la consonante interior del artículo llega mucho más al oriente, dejando inafectadas sólo las zonas al este del río Navia (302, 304, 305, 306).
- 12) *Formas del posesivo*. La forma del posesivo masculino de primera persona ofrece poco interés para nuestros fines, ya que las zonas de /mɛʊs/ y /mjɛʊs/ concuerdan exactamente con las zonas respectivas de adiptongación y diptongación de Ę tónica latina (punto 1 de la tabla). En el caso del posesivo de tercera persona, la isoglosa que separa el masculino /seʊ(s)/ de /sou(s)/ sigue la frontera entre autonomías, mientras que la que separa las formas femeninas /swa(s)/ y /súa(s)/ de /su(s)/ corre bastante más hacia el este. En Freal (302) se nota la confluencia de ambos tipos: /sus/ como adjetivo, y /suas/ con valor pronominal.
- 13.1) *Pronombres átonos de primera y segunda persona del singular*. Como se notó arriba, a pesar de la opinión de Catalán (1956-58: 86) de que una isoglosa *min/me* concuerda con la isoglosa de la diptongación/adiptongación de Ę ō tónicas, no hemos encontrado rastros de *min* en la zona investigada, ni más al oeste (Lugo oriental). En cambio, la isoglosa *che/te* (véase 13.1) sí se corresponde con la isoglosa de diptongación de Ę (pero no con la de ō, que es ligeramente distinta).
- 13.2) *Pronombre dativo de tercera persona del singular*. Las tres preguntas del cuestionario del ALPI que versan sobre este pronombre originaron las respuestas que se relatan en el punto 13.2 de la tabla. La mayor variación se observa entre pronombres con /i/ y pronombres con /e/, con preferencia por /i/ en el este y /e/ en el oeste, con o sin consonante palatal (lateral /λ/, fricativa /j/, o africada /dʲ/) en principio de sílaba, y con preferencia por la

consonante en el oeste y por su ausencia en el este, pero con muchas distintas combinaciones intermedias.

- 14) *Desinencias de la primera persona del singular del indefinido*. Los datos del *ALPI* (punto 14 de la tabla) parecen apoyar la opinión de Catalán (1956-58:86) de que la presencia/ausencia de /n/ final concuerda con la presencia/ausencia de diptongación de Ę Ő tónicas. Sin embargo, ya hemos notado que la red de puntos investigados en el *ALPI* es demasiado poco densa para captar la realidad. El *ALGa* (1990: mapa 6) refleja más adecuadamente la situación, demostrando que el morfema {n} no llega al Navia y que por eso no hay correspondencia exacta entre estas dos isoglosas.

#### 4. CONCLUSIONES

Hay pocas coincidencias entre las isoglosas establecidas en este estudio para el territorio examinado. Con cierta frecuencia las isoglosas separan los puntos orientales 304, 305 y 306 de las demás, pero en la gran mayoría de los casos las isoglosas tienen su recorrido en las zonas más centrales u occidentales del territorio aquí estudiado, sin constituir ninguna frontera. A lo sumo, se puede considerar que la acumulación de isoglosas es mayor en la parte oriental de la zona estudiada que en otras partes, y que, por consiguiente, la transición dialectal es allí algo más rápida que la que se observa más al oeste. Pero en ninguna parte se observa una transición abrupta, y por eso no existe ninguna configuración de las isoglosas que pudiera justificar el empleo del término “frontera dialectal”, ni nada que justifique la opinión de que se hable “gallego” en una parte del territorio y “asturiano” en otra.

**Tabla de datos**

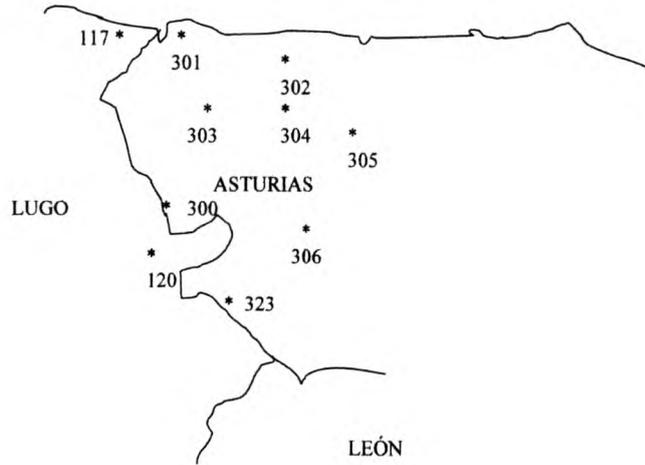
Los signos fonéticos empleados en el *ALPI* (los de la *RFE*) se han convertido aquí en los de la IPA. Donde aparecen dos signos separados por una barra oblicua (p.ej., o/ɔ), esto indica que el investigador quería indicar un sonido intermedio entre los dos, más cercano al primero.

		117 Devesa	120 Neiro	300 Salgueiras	301 Las Campas	303 Boal	323 Cuantas	302 Freal	304 Busmente	305 Navelgas	306 Santa Eulalia
1	<i>diente</i>	ɛ	e	ɛ	ɛ	ɛ	e/ɛ	ɛ	je	je	je
	<i>pierna</i>	ɛ	e/ɛ	ɛ	ɛ	e	e/ɛ	ɛ	je	je	je
	<i>pie</i>	ɛ	e:	ɛ	ɛ	ɛ	e/ɛ	ɛ	ía	ía	ía
	<i>hierro</i>	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	e/ɛ	ɛ	je	je	je
	<i>sierra</i>	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	e/ɛ	e/ɛ	je	je	je
2.1	<i>muerte</i>	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	o	o/ɔ	(ɔ) we	we	we	wø
	<i>suegro</i>	ɔ	ɔ	ɔ/o	ɔ/o	ɔ/o	o/ɔ	o	wo	wø	wø
	<i>nueve</i>	ɔ/o	ɔ/o	ɔ/o	ɔ/o	o/ɔ	ɔ/o	we	wø	wø	wø
2.2	<i>fuerza</i>	o/ɔ	o/ɔ	we	we	we	we	we/we	we	we	wø
2.3	<i>fuente</i>	o/ɔ	o/ɔ	ɔ/o	ɔ/o	o/ɔ	o/ɔ	ɔ/o	o	o/ɔ	o/ɔ
	<i>punte</i>	ɔ	o/ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	o	ɔ/o	o/ɔ	o/ɔ	o/ɔ
2.4	<i>ojo</i>	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	o	o/ɔ	ɔ	we	we	wø
	<i>hoja</i>	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	wɔ	we	wø
3.1	<i>mano</i>	Ø māu	Ø mão	Ø māu	Ø	Ø	Ø máo/máu	Ø máu	n máno	n mánu	n mánu
	<i>rana</i>	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø	n	n	n
	<i>grano</i>	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø gráo	Ø gráo	n gránu	n gránu	n gránu
3.2	<i>una</i>	úŋa	úŋa	úa	ua	óá	úa/wá	úa	úna	úna	úna
3.3	<i>-ina</i>	íŋa	íŋa	ía	ia	ía	ía	ía	ína	ína	ína
	<i>vecinos</i>	beθinos	beθinos	beθius	beθiu9s	beθiu9s	beθíus	beθíos	beθinos	beθinus	biθínus
	<i>molinero</i>	mõĩpeiro	mũĩpeiro	muljeiro	moljeiro	moljeiro	molineiro	moljeiro	mulinejru	mulinejru	molinejru
	<i>vino</i>	bĩno	bĩno	bĩno	bĩno	bĩno	bĩno	bĩno	bĩnu	bĩnu	bĩnu

		117 Devesa	120 Neiro	300 Salgueiras	301 Las Campas	303 Boal	323 Cuantas	302 Freal	304 Busmente	305 Navelgas	306 Santa Eulalia
4	<i>molino/ molinero</i>	Ø	Ø	l	l	l	l	l	l	l	l
		mõĩneiro	mõĩneiro	muljeiro	moljeiro	moljeiro	molineiro	molineiro	molineiro	mulineiru	molineiru
	<i>abuelo</i>	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
5.1	<i>sueño pequeño</i>	n	n	n	n	n	n	n	n	ɲ (pekéna)	n
	<i>caña(vera)</i>	ɲ	ɲ	ɲ	ɲ	n	ɲ	n	ɲ	ɲ	ɲ
5.2	<i>cuchillo</i>	l	l	l	l	ʎ	l	j	tʰ	tʰ	tʰ
	<i>caballo</i>	l	l	l	l	(ʎ) débil	l	j	ʎ	ʎ	ʎ
6	<i>leche</i>	l	l	l	l	ʎ	l	j	tʰ	tʰ	tʰ
	<i>lobo</i>	l	l	l	l	ʎ	l	l	tʰ	tʰ	tʰ
7	<i>cuatro</i>	katro	katro	kwatro	kwatro	kwatro	kwátro	kwátro	kwátru	kwátru	kwátru
	<i>cuanto</i>	kánto	kwánto	kánto	konto	konto	kwánto	kónto	kwánto	kwéntu	kwéntu
	<i>cuando</i>	kando	kando	kando	kondo	kondo	kwándo	kóndo	kwándo	kwéndo	kwándo
8	<i>llama</i>	lápe	lápa	l	ʎ	ʎ	lápa	ɖápariða	tʰápaða	tʰáma	tʰáma
	<i>llorar</i>	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ
	<i>llover</i>	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ
	<i>llave</i>	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	tʃ	kjáβε	tʰáβi	tʰáβε
9.1	<i>ojo</i>	ʎ	ʎ	ʎ	ɖ	j	ʎ	j	ɖ	j	j
	<i>hoja</i>	ʎ	ʎ	ʎ	ɖ	jj	ʎ	j	ɖ	ɲ	ɲ
	<i>aguja</i>	ʎ	ʎ	ʎ	ɖ	j	ʎ	j	ɖ	j	j
	<i>paja</i>	ʎ	ʎ	ʎ	ɖ	j	ʎ	j	ɖ	j	j
	<i>mujer</i>	ʎ	ʎ	ʎ	ɖ	j	ʎ	j	ɖ	j	j
	<i>espejo</i>	ʎ	ʎ	ʎ	ɖ	j	ʎ	j	x	j	x
9.2	<i>conejo</i>	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	ʃ	x	x	x	x	x
10	<i>cuchara</i>	tʃ	tʃ	ʎ	ɖ	j	tʃ	j	ɖ	j	j
11	<i>art def</i>	as	as	as	as	as	as	las	las	las	las
	<i>art def</i>	os	os	os	os	os	os	los	los	lus	los

		117 Devesa	120 Neiro	300 Salgueiras	301 Las Campas	303 Boal	323 Cuantas	302 Freal	304 Busmente	305 Navelgas	306 Santa Eulalia
<b>12</b>	<i>posesivo</i>	meʝs	meʝs	meʝs	meʝs	meʝs	meʝs	meʝs	luz mjéʝs	luz mjéʝs	luz mjéʝs
	<i>posesivo</i>	seʝ	seʝ	soʝ	soʝ	el	soʝ	soʝ	soʝ	soʝ	al soʝ
	<i>posesivo</i>	os seʝs	os seʝs	os soʝs	oz soʝs	o soʝs	sóʝs	sóʝs	lus só(ʝ)s	lus sóʝs	lus sóʝs
	<i>posesivo</i>	a súa	a swa	a swá	a swa	a súa	swa	su	sú	la sú	la súa
	<i>posesivo</i>	as swas	as swas	as swas	a swás	a súas	súas/swós	sus (adj) suas (pron)	sus	la sus	-
<b>13.1</b>	<i>te</i>	tʃe	tʃe	tʃe	tʃe	tʃe	tʃe	tʃe	te	te	te
<b>13.2</b>	<i>le</i>	ʎe	ʎe	ʎe	ɖe	ʝ	ʎe	je	ɖi	i	i
	<i>le</i>	ʎe	ʎe	ʎe	ɖe	ʝi	ʎe	je	ɖi	i	i
	<i>le</i>	ʎe	ʎj	ʎe	ɖe	ɖe	ɖi	je	ɖe	i	i
<b>14</b>	<i>traje</i>	tróʝgen/ tróʝʝen	tróʝʝen	tróʝʝen	tróʝʝin	tróʝʝin	tróʝʝen	tróʝʝin	tróʝʝi	tróʝʝi	tróʝʝi
	<i>volví</i>	bolʝin	bolʝin	bín	bolʝin	bínde	bolʝin	bolʝin	bolʝi	bolʝi	bulʝi

Puntos del ALPI investigados



## BIBLIOGRAFÍA

ALCL (1999): Manuel Alvar, *Atlas lingüístico de Castilla y León*, 3 tomos, Burgos: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.

ALGA (1990): Constantino García, Antón Santamarina, y Francisco Fernández, *Atlas lingüístico galego*, II: *Morfoloxía verbal*, 2 tomos, La Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa".

ALPI (1962): [Tomás Navarro Tomás, et al.] *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, I, *Fonética*, 1, Madrid: CSIC.

ALPI Searchable Database. <<http://www.alpi.ca/>> (acceso agosto de 2006).

ALEANR (1979-83): Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y Elena Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Zaragoza: Departamento de Geografía Lingüística, Institución Fernando el Católico de la Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, CSIC.

ALEC (1995): Manuel Alvar, Carlos Alvar, y J. A. Mayoral, 1995. *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, 2 tomos, Madrid: Arco/Libros.

CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, DIEGO (1956-58): "El asturiano occidental: examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas", *Romance Philology*, 10, pp. 71-92; y 11 pp. 120-158.

—, & ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES (1946): "Un límite lingüístico", *RDTP*, 2, pp. 196-239.

CHAMBERS, J. K., & PETER TRUDGILL (1980): *Dialectology*, Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge: Cambridge University Press.

COROMINAS, JOAN, con la colaboración de JOSÉ ANTONIO PASCUAL (1980-91): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 6 tomos, Madrid: Gredos.

COSERIU, EUGENIO (1977): "La geografía lingüística", en su *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüísticas*, Madrid: Gredos.

GILLIÉRON, JULES, y EDMOND EDMONT (1902-10): *Atlas Linguistique de la France*, París: Champion.

JABERG, KARL (1959): *Geografía lingüística: ensayo de interpretación del "Atlas lingüístico de Francia"*, Colección Filológica, XIV, Granada: Universidad. [1ª ed.: *Sprachgeographie: Beitrag zum Verständnis des "Atlas linguistique de la France*, Aarau: Sauerländer, 1908.]

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1964): *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península ibérica hasta el siglo XI*, 5ª ed., Obras completas de R. Menéndez Pidal, 8, Madrid: Espasa-Calpe.

PENNY, RALPH (1999): "Standard versus Dialect: Linguistic (Dis)continuity in the Iberian Peninsula", en *Essays in Hispanic Linguistics Dedicated to Paul M. Lloyd*, Robert Blake, Diana Ranson, y Roger Wright (eds.), Newark, Del: Juan de la Cuesta, pp. 43-55.

— (2000): *Variation and Change in Spanish*, Cambridge: Cambridge University Press.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO (1946): *La aspiración de la h en el oriente de Asturias*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

— (1954): *Aspectos del bable occidental*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

VENY, JOAN (1986): *Introducció a la dialectologia catalana*, 2ª ed., Barcelona: Enciclopèdia Catalana. [1ª ed. también 1986.]